

Louise PLETZER  
Béatrice DANJOU



# MĀUI

TE MĀREIRA'A I TE RĀ



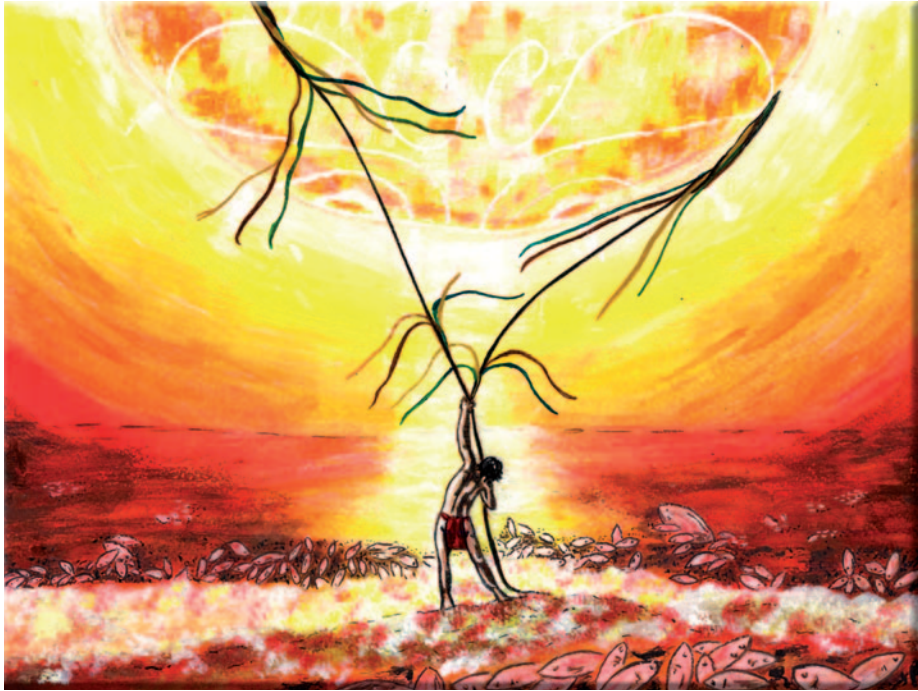
Fa'aterera'a hau  
nō te ha'api'ira'a

Te mau ā'ai mā'ohi





Te mau ā'ai mā'ohi



# MĀUI

## Te māreira'a i te rā

'Ia au i te hō'ē 'ā'ai pāpa'ihia e Louise PELTZER

Tāhōho'ahia e Béatrice DANJOU

© Fa'aterera'a hau nō te ha'api'ira'a - DGEE 2020  
Pōrinetia farāni



'Ua mau pāpū te 'apu o te ra'i,  
'ua pāpū ato'a te papa o te  
fenua i te fa'anahohia e  
Ta'aroa-nui, te Tumu-tahi.

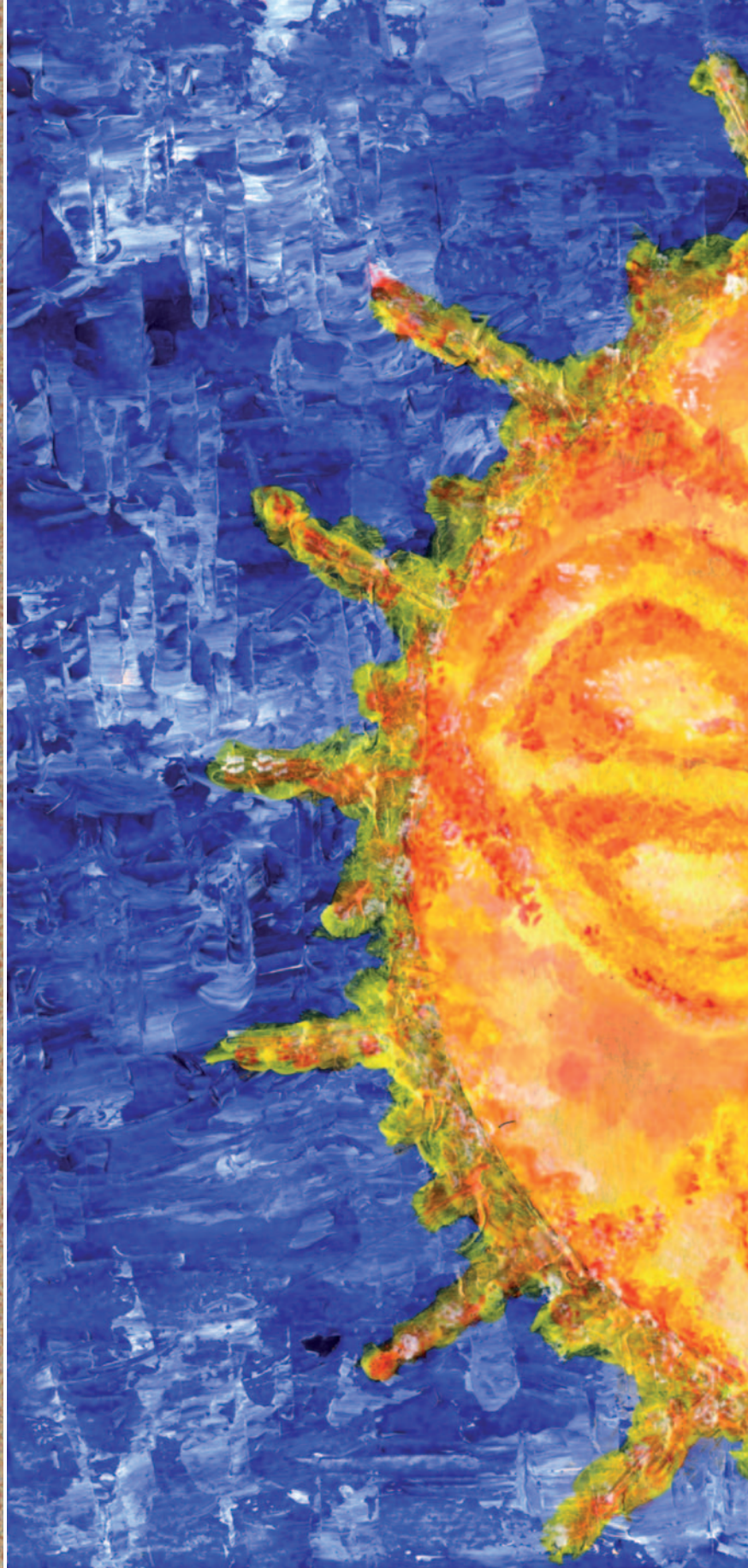
'Ua 'ī te ra'i i te feti'a, 'ua 'ī te  
fenua i te mau mea ato'a.  
'Ua tahe te pape i roto i te mau  
'ānāvai, 'ua 'ati ato'a te mau  
fenua i te tā'atihia e te miti.





'Ua oti te orara'a o te ta'ata i te fa'anahohia e Ta'aroa i roto i teie nei ao, 'ia maita'i tō rātou orara'a.

Terā rā, hō'ē 'ohipa 'āfaro 'ore o teie i 'itehia i roto i teie nei ao. 'Ua mo'ehia ia Ta'aroa i te fa'a'āfaro i te terera'a o te rā.





'Aore roa hō'ē a'e 'ohipa e oti nei i te ravehia, 'aore roa hō'ē a'e tuatāpapara'a 'ohipa a te ta'ata e nahonaho nei i te ravehia nō te poto o te tere o te mahana i ni'a i te ra'i.

'A tahu atu te ta'ata i te ahimā'a i te po'ipo'i, 'a ha'apo'i atu i teie ahimā'a, 'aita ā te mā'a i 'ā atu ra, 'ua pō fa'ahou.

'A 'ama mai te mā'a, 'a hūa'i mai i teie ahimā'a, 'a ha'amata mai i te tāmā'a, 'ua mo'e fa'ahou te rā i raro i te 'iriātai.

Tāmā'a 'oi'oi noa atura te ta'ata, 'aita atura i tahu fa'ahou i te ahimā'a, 'ai ota noa atura i tā rātou mā'a.





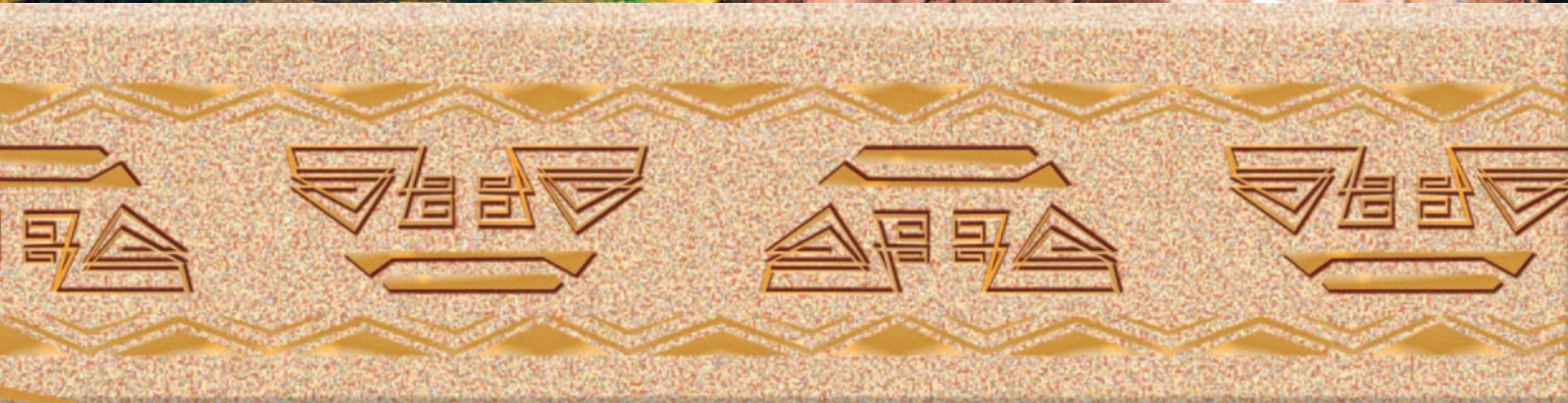


'Ua 'oru'oru tō rātou mau 'utu  
i te 'ai-ota-noa-ra'a i tā rātou  
mā'a.

'Aita roa atura te 'ohipa a te  
ta'ata e oti fa'ahou nei i te  
ravehia. 'Ua 'āpapa noa ia te  
mau 'ūpe'a i rāpae'au i tō  
rātou mau fare, 'aita e oti  
fa'ahou i te enehia.

'Ua 'ī te mau marae i te 'ai-  
here, 'ua remuremu te va'a o  
te mau atua. 'Ua tautau noa  
ato'a te mau maro i vaho, 'aita  
'e rāve'a e marō ai.





'A hi'o 'o Māui i tōna tuahine iti o Hina, 'ua 'oru'oru tōna vaha, 'ua pārarai roa ato'a, nō te mea e'ita tāna mā'a e topa fa'ahou nei i te horomi'i. 'Ua ha'apē roa tōna vaha iti.

'Aita roa atu 'o Māui i māuruuru i teie ravera'a a te mahana. 'Ino'ino roa a'era 'ōna i te mahana ; e'ita tāna e nehenehe fa'ahou i te vaiiho noa i teie 'ohipa mai te reira te huru.

'Ōpua a'era 'ōna e haere e tā'amu i te mahana, 'ia fa'ataere 'oia i tōna terera'a, 'ia oti mai te 'ohipa a te ta'ata i te rave.





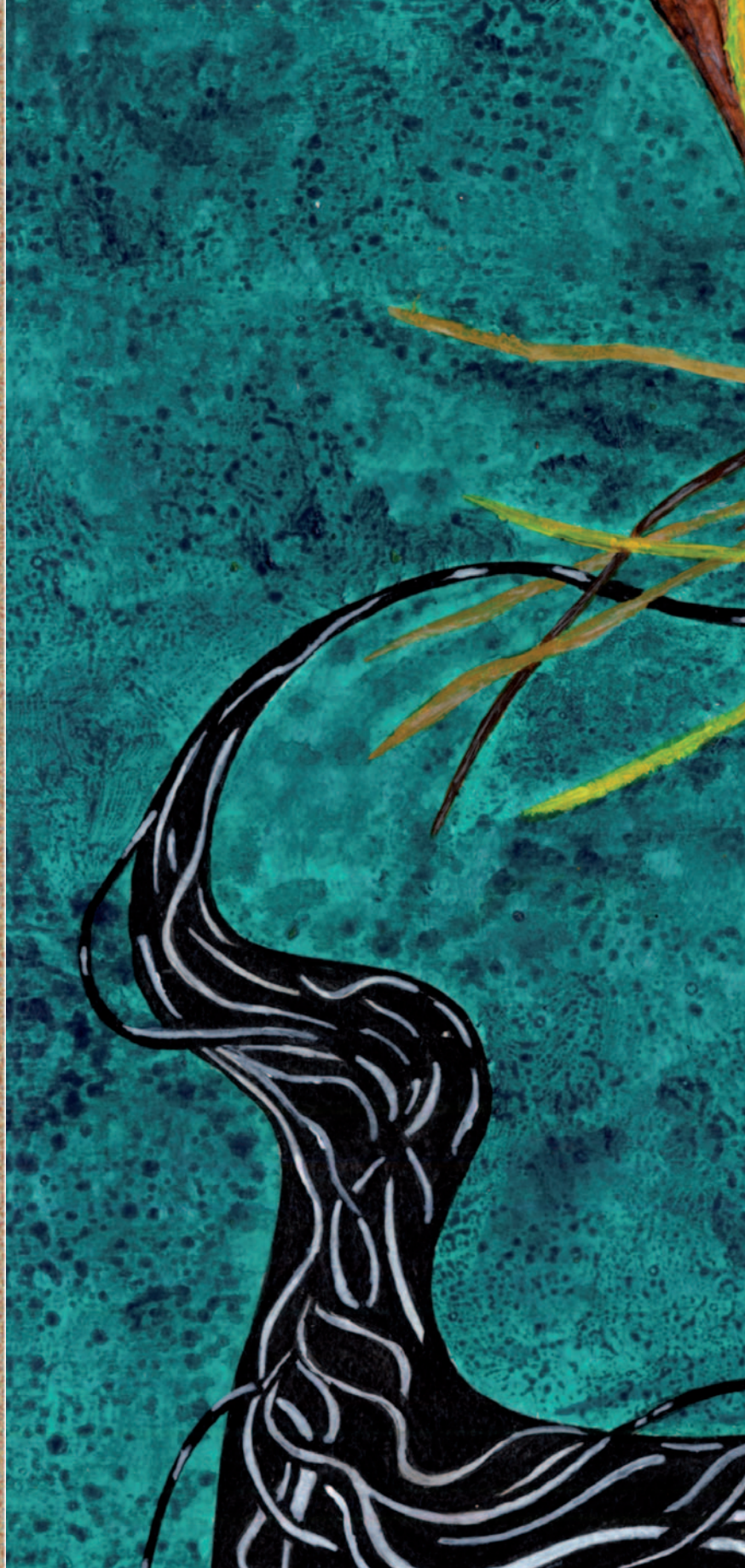
Mo'e atura 'o Māui i roto i te fa'a 'e tāna 'ōpahi. 'Aita i maoro i te mo'era'a atu i uta, teie e fāura fa'ahou mai nei 'e te hō'ē ruru pōhue i ni'a i tōna nā pa'ufifi. E pa'a rō'ā, e pa'a mati, e more 'e e puru ha'ari teie i tiehia mai e Māui.





Fa'aineine atura 'ōna i tāna here.

E 'ohipa 'ōhie i te ravera'ahia e Māui, hō'ē ā firira'ahia te pōhue 'e te mau pa'a rā'au ato'a. Nō te ha'apa'ari i tāna here, rave atura 'ōna hō'ē io rouru o tōna tuahine iti 'o Hina.

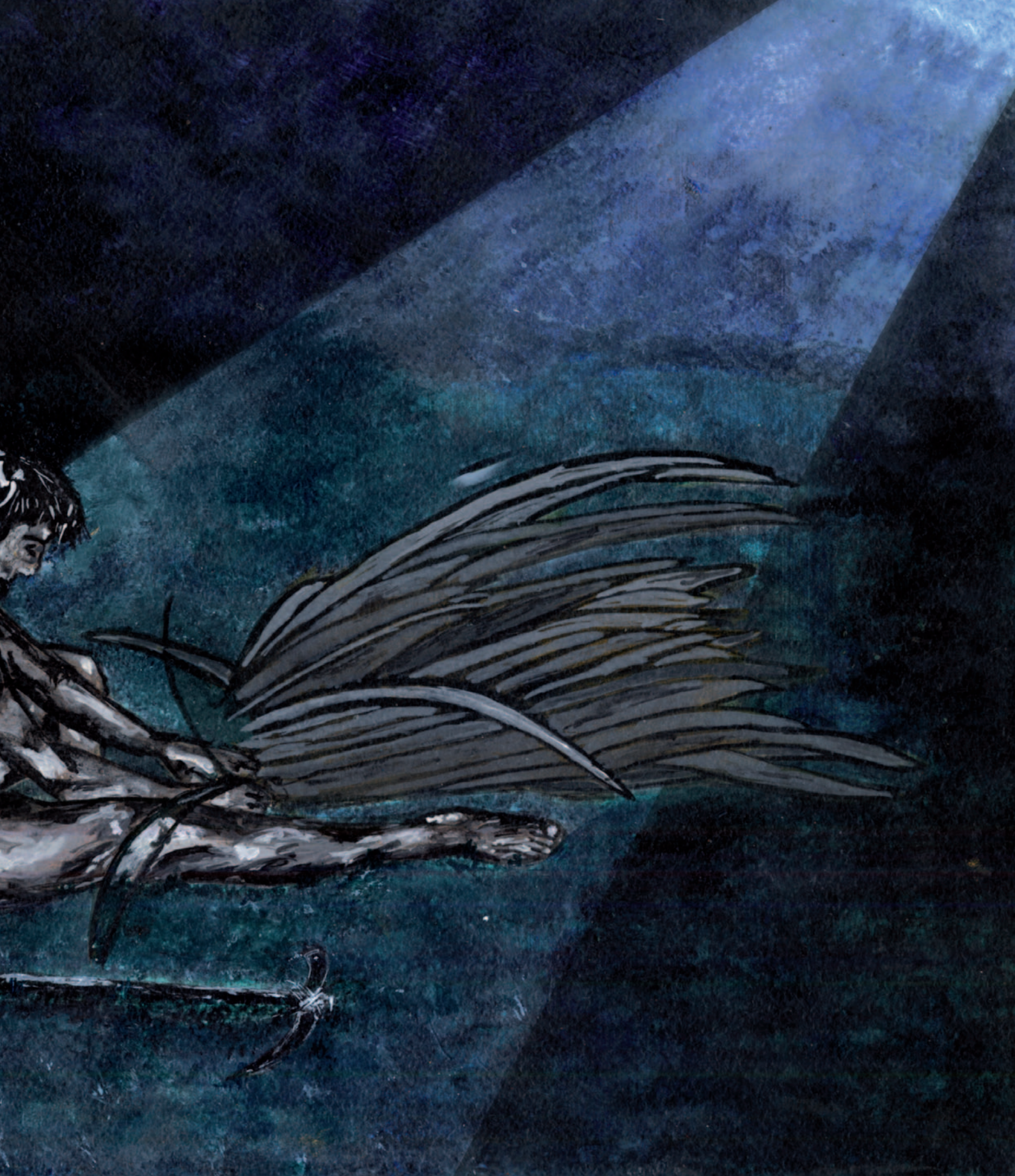




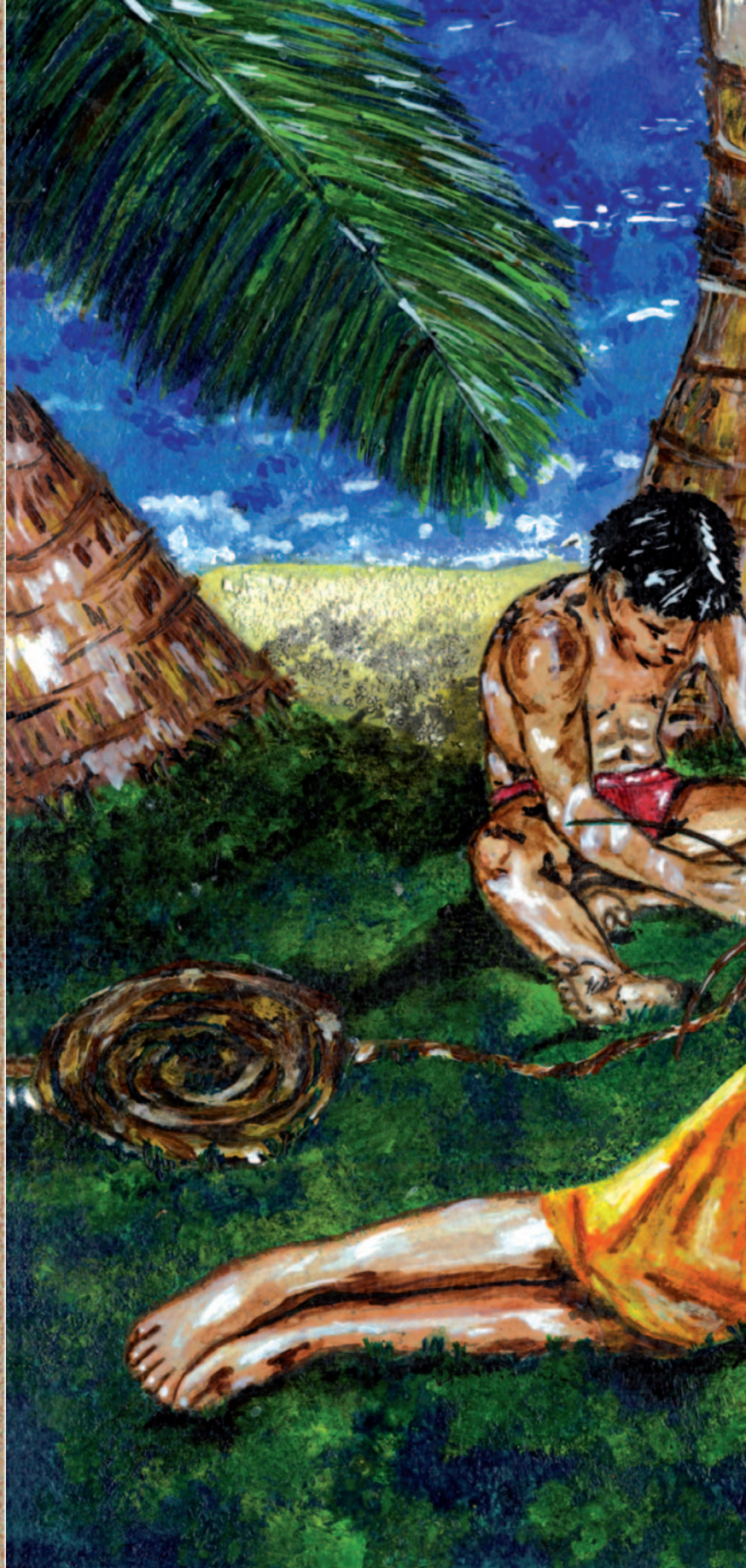


Nō te poto o te ao, firi noa atura 'o Māui i tāna here i te pō 'ia oti 'oi'oi mai ; 'aua'a ē, e pō 'āva'e i taua mau pō ra.





'Ua rū noa 'ōna i te ravera'a i  
tāna 'ohipa, nō te mea tē 'ite  
noa nei 'oia ē tē haere paruparu  
noa atura tōna tuahine iti.





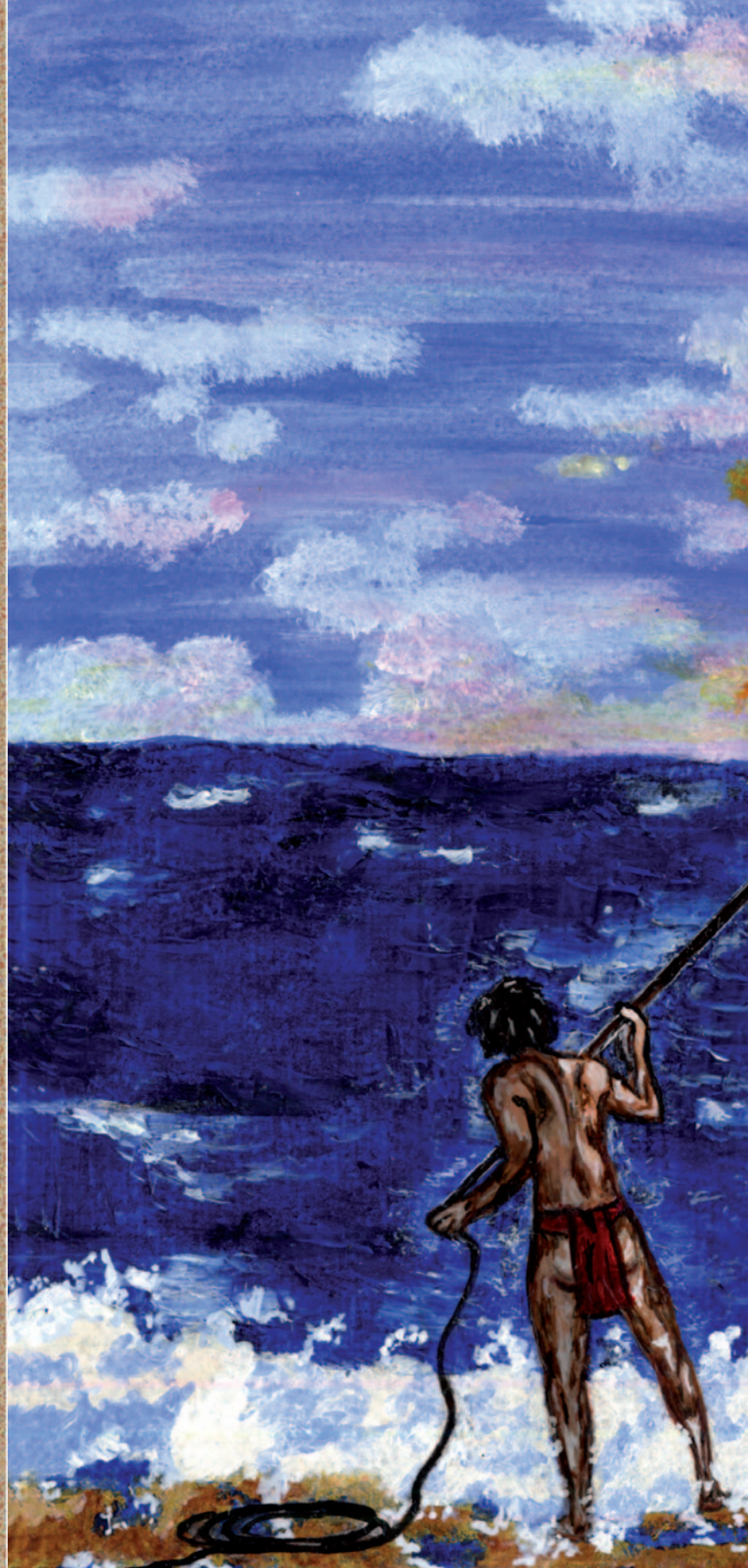
I te otira'a ihoā tāna here i te firi, mau a'e nei 'o Māui i teie ruru taura i ni'a i tōna nā pa'ufifi, 'e haere ti'a atura i te vāhi e hiti te mahana.

'Ua fēra'ora'o i taua taime ra, 'ua ha'amata ato'a mai te hihi o te rā i te tōtoro ri'i mai i rāpae. 'Ua 'ite 'o Māui, o te taime tano teie nō te mārei i te rā. 'Aita atura 'ōna i tī'a'i fa'ahou, 'ōu'a atura i ni'a i te a'au nō te haere e moemoe i te pū o te mahana 'ia fā ana'e mai.





I te fāra'a mai te rā, pe'e atura te here a Māui i ni'a iāna. Hi-tima'ue a'e nei te mahana i teie 'ohipa, 'aita 'ōna i hā'uti'uti 'oi'oi, terā rā fa'aea tā'ue noa atura 'ōna i te tere. 'Ite atura te rā ē, 'ua mau 'ōna i te hō'ē taura, pe'e tā'ue a'e nei 'ōna i ni'a.



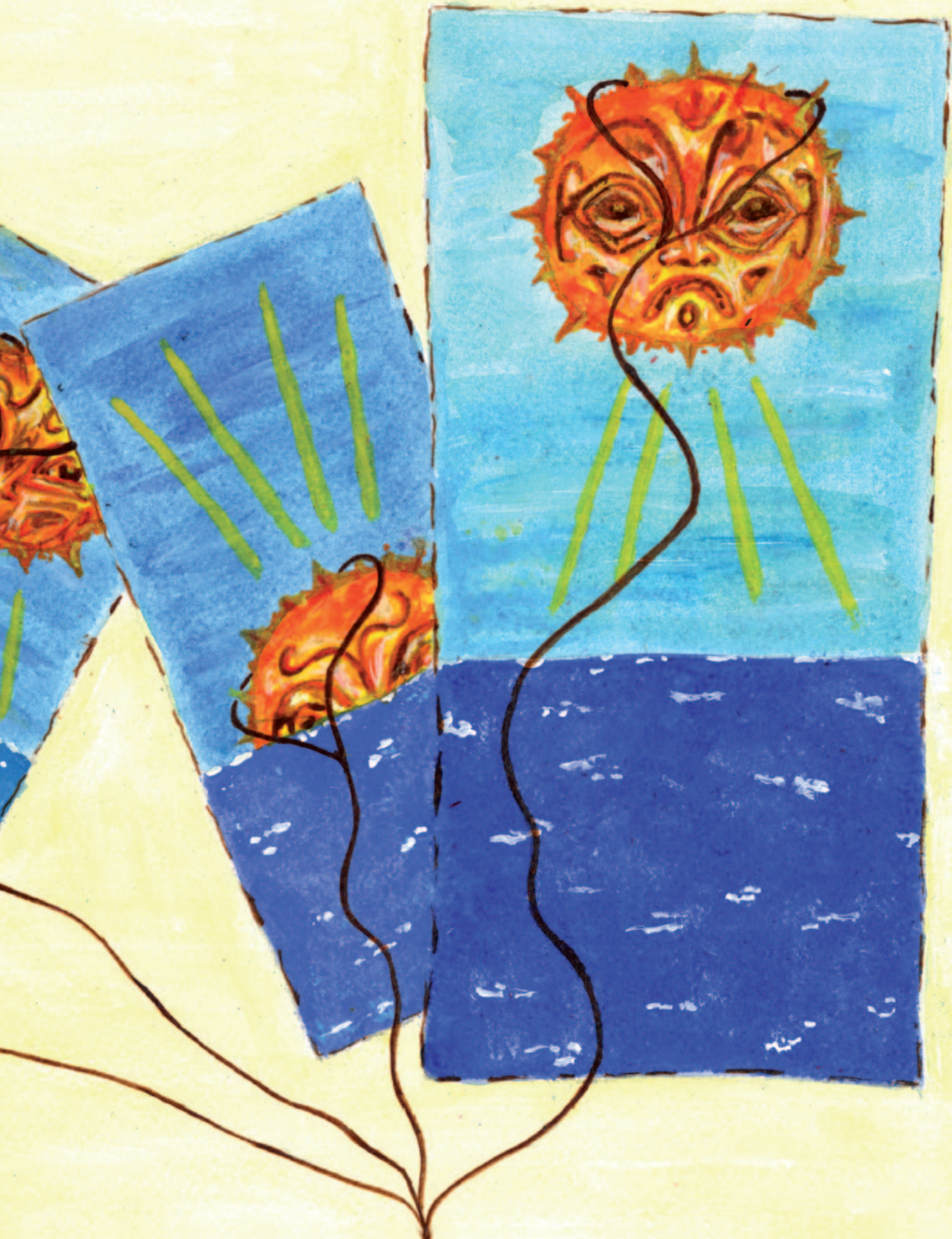




'Ua pe'e i ni'a, 'ua topa i raro,  
'ua pe'e fa'ahou i ni'a, 'ua  
mo'e fa'ahou i roto i te tai. 'Ua  
tini tōna 'ōu'a-noa-ra'a, 'ua tini  
ato'a tōna topara'a i roto i te  
miti, 'aita rā te here a Māui i  
matara, 'ua mau maita'i.

'Ua uruhia te mahana i taua  
taime ra.





Riri roa a'era 'ōna i te reira taime, ha'apūai fa'ahou a'era i te ahu. 'A ahu rā te rā, pa'apa'atura te mau pōhue 'e te mau pa'a rā'au ato'a, toe noa mai nei te io rouru iti o Hina.

'Ua pa'apa'a roa ato'a te a'au. 'Ua pohepohe ato'a te mau i'a i teie ahu ; 'ua piha'a noa te tai. Noa atu teie ahu rahi o te rā, 'aita 'o Māui i fa'aru'e i tāna tautai.



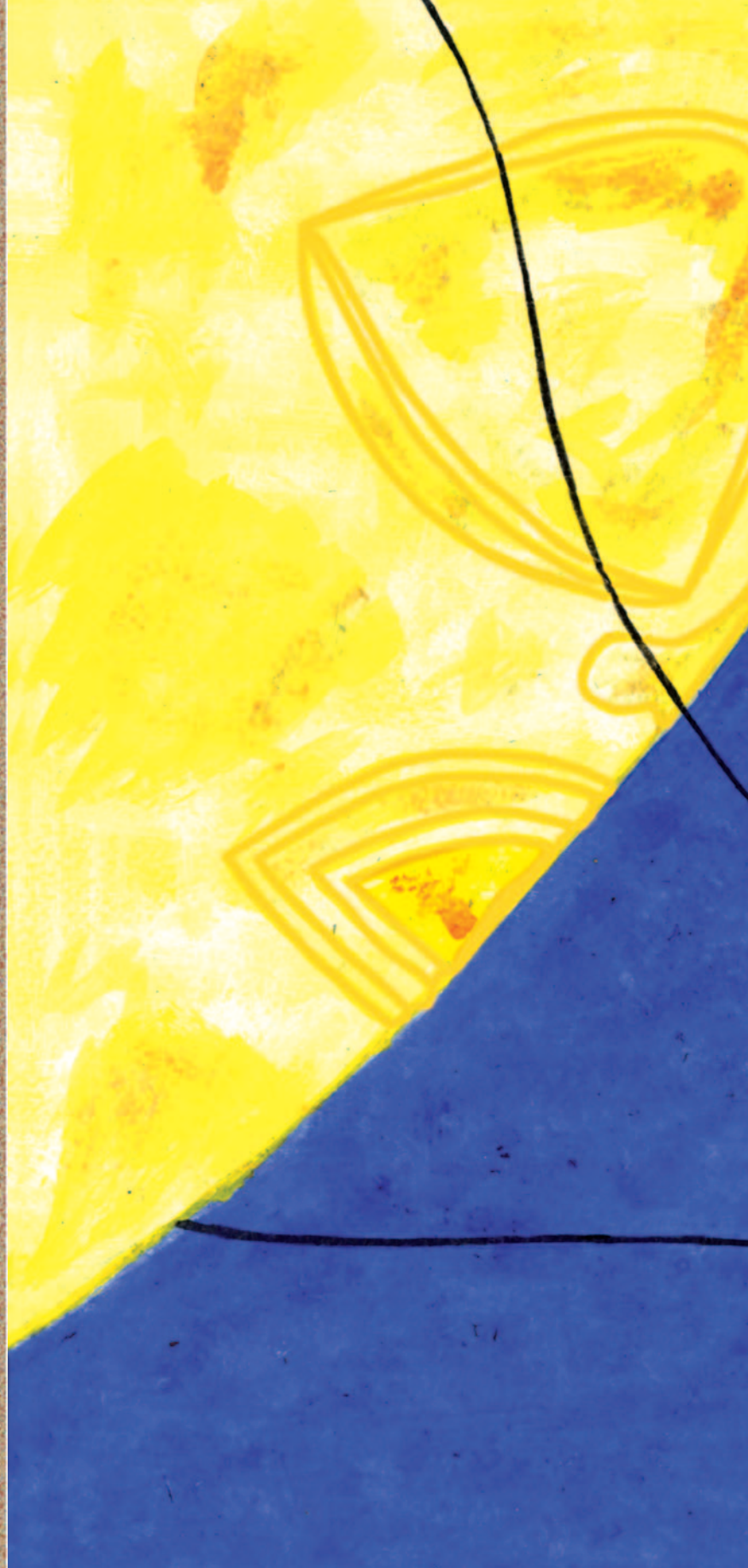


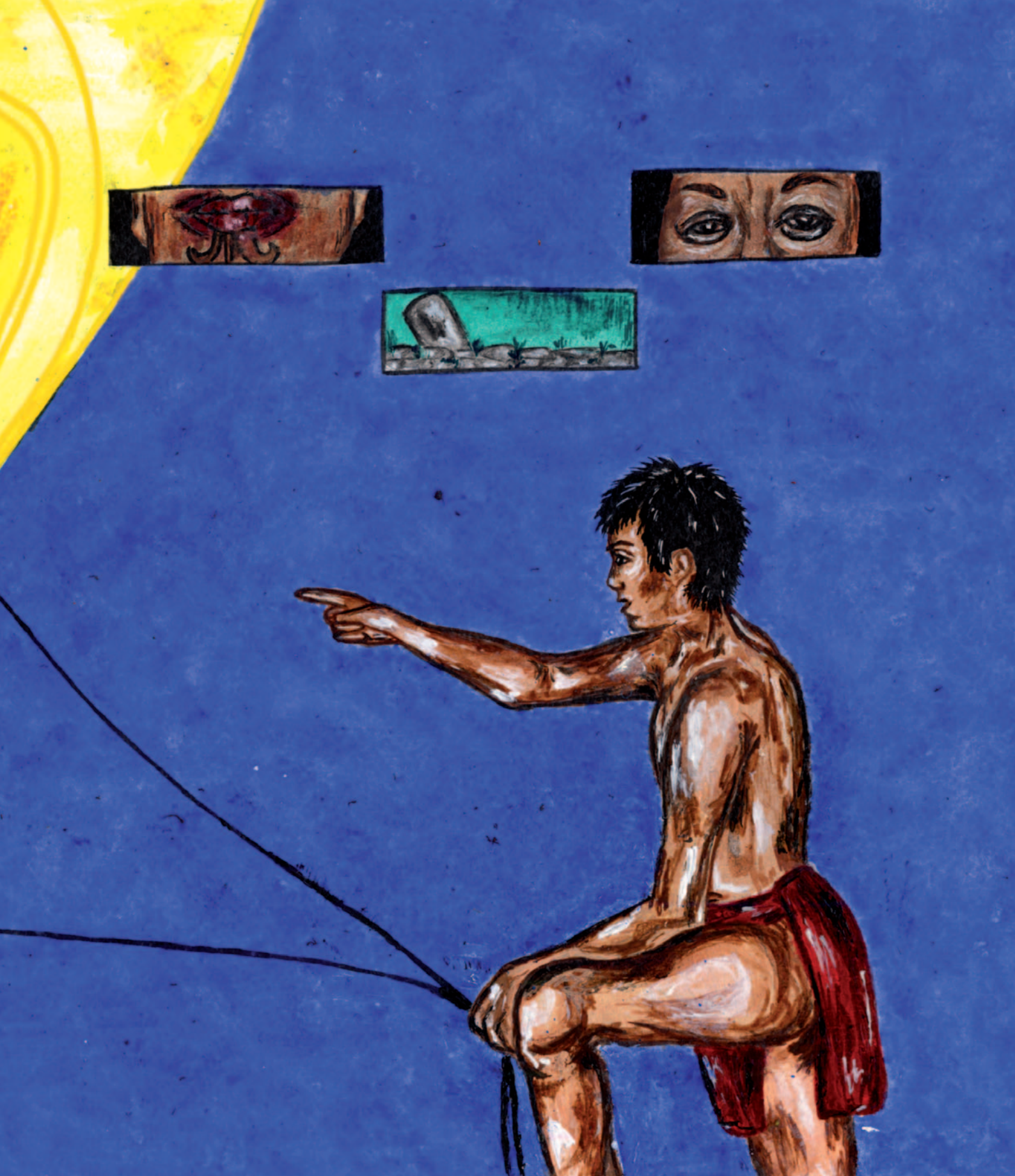
'Ua pau te ahu a te rā, 'ua pau ato'a tāna 'ōu'a, 'aita te here a Māui i mutu.

'Ua paruparu te rā i taua taime ra, fa'aea ihora i te 'ōu'a. E reo iti marū roa tōna i te anira'a atu ia Maui ē :

«'A tu'u iā'u e Māui ē...

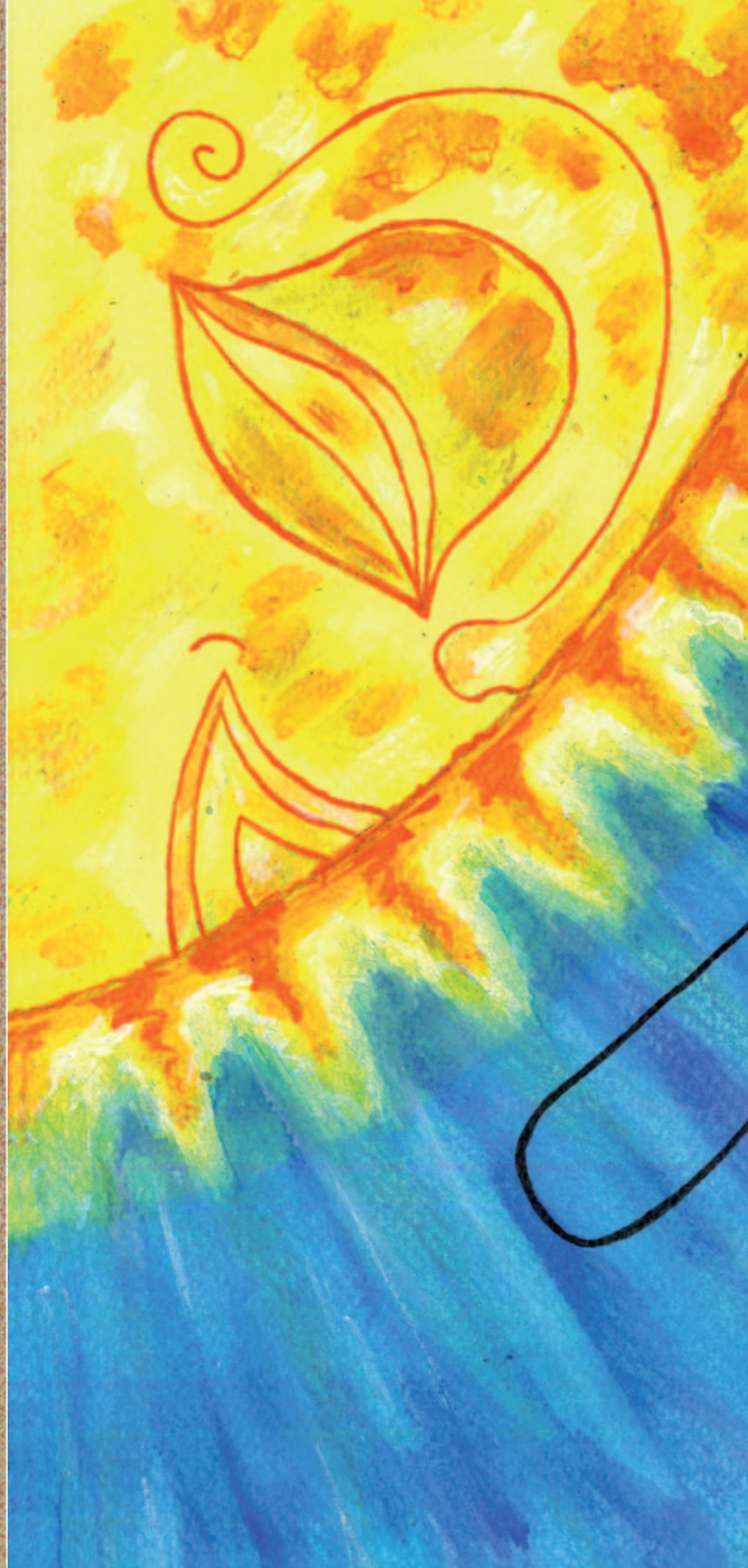
- E tu'u vau ia 'oe, mai te peu ē e'ita 'oe e rū fa'ahou i tō 'oe tere. 'Ua 'oru'oru te 'utu o te mau ta'ata i te 'ai-ota-noa ra'a i tā rātou mā'a. 'Ua vai noa atura te marae o te mau atua, 'aita i oti fa'ahou i te patu. 'Ua 'ī ato'a tō mātou mau mata i te vare i te 'ohipa ta'oto noa. 'A 'ara'ara mai ho'i tō mātou mata, 'a 'āfaro mai ho'i te māramarama i te ao, teie 'oe, i to'o'a o te rā.



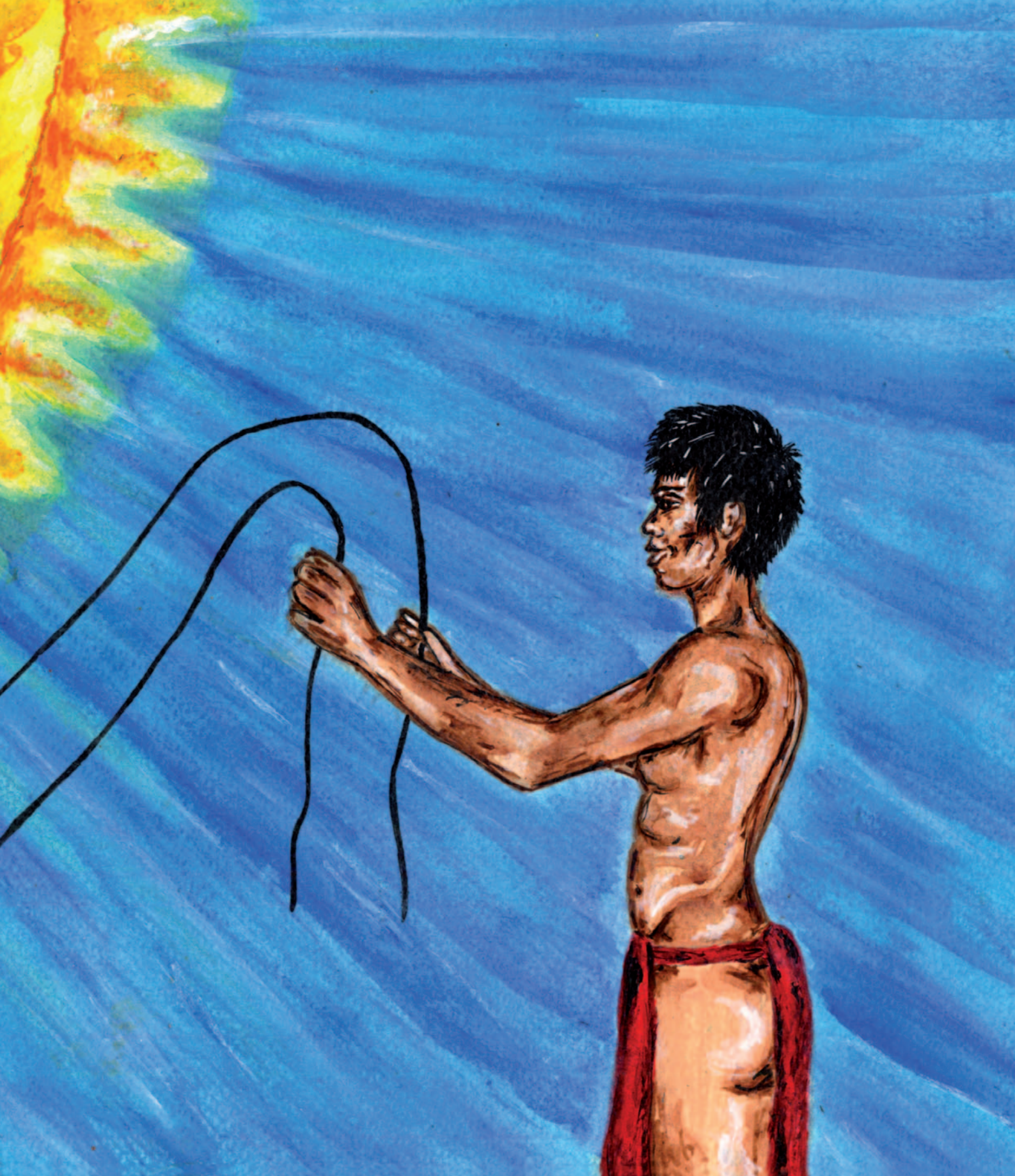


- 'A tu'u iā'u e Māui, e'ita vau e rū fa'ahou i tō'u tere, e vaiho vau ia 'outou 'ia fa'aoti i tā 'outou 'ohipa. E vaiho ato'a vau ia 'outou 'ia 'amu a'e 'e piti 'amura'a mā'a i te mahana, 'a mo'e atu ai au i raro i te 'iriā-tai. 'Ia 'ore 'oe e tu'u iā'u e Māui ē, e pohe ia vau. 'Ia pohe au ra, 'o tō 'oe ia nūna'a tā'āto'a tē pohe ato'a.  
'A tu'u iā'u e Māui ē !»

Nō tō Māui aroha i te rā, tu'u atura 'ōna 'iāna 'ia haere i tōna terera'a.



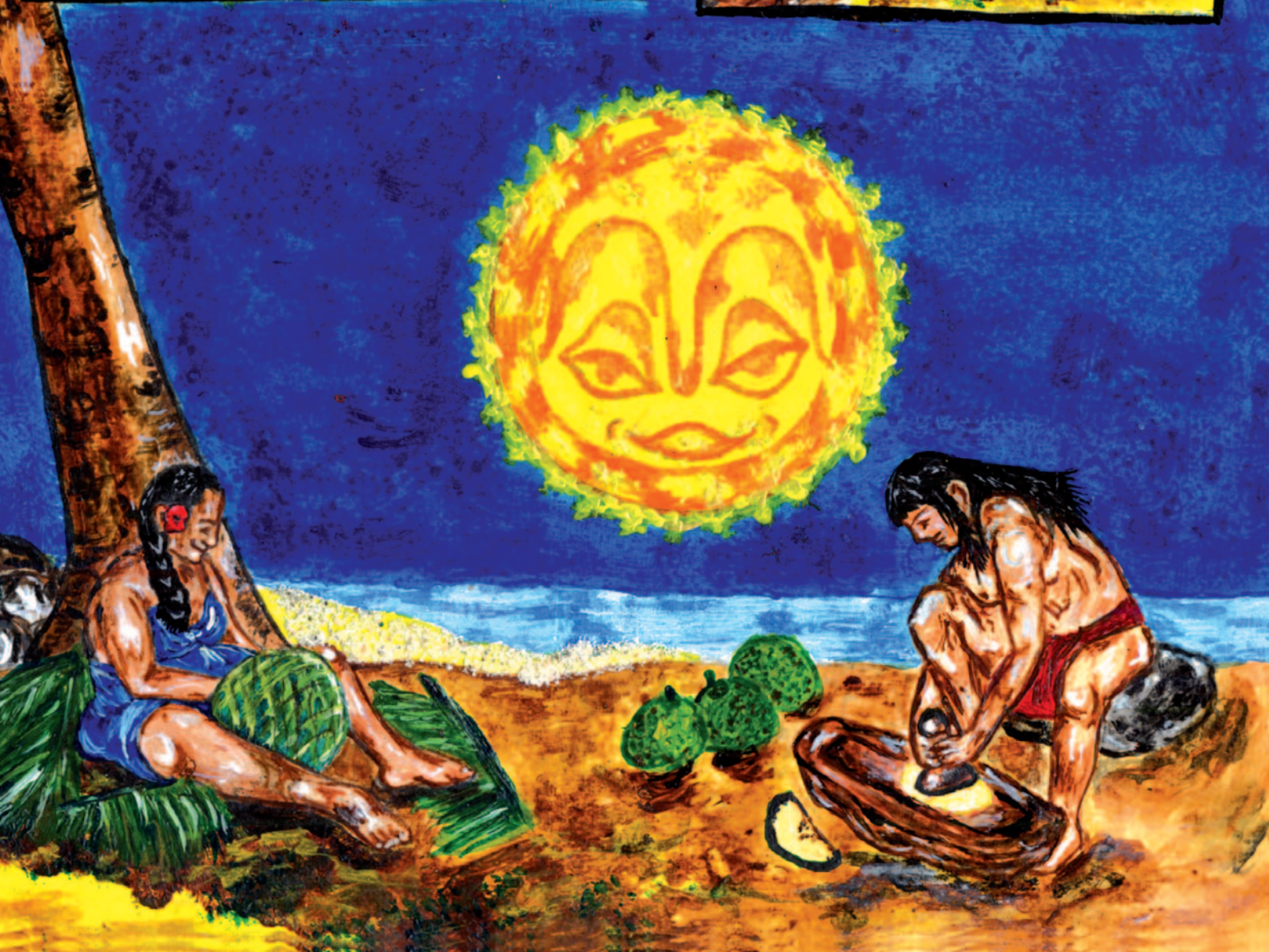




'Aita atura te mahana i rū fa'ahou i tōna tere. Oti a'era te 'ohipa a te ta'ata ma te rū 'ore fa'ahou, oti ato'a a'era te marae o te mau atua i te patuhia.

'Ōpi'o a'era tā rātou mā'a i roto i te ahimā'a.









# MĀUI

## Page 2

Ta'aroa-le-grand, l'Unique, avait installé la voûte céleste, il avait stabilisé le socle terrestre.

Les étoiles scintillaient dans le ciel, il y avait abondance sur la terre. L'eau coulait dans les rivières, les terres étaient entourées d'océans.

## Page 4

Ta'aroa avait tout prévu pour rendre la vie des hommes agréable dans ce monde. Seulement, il avait oublié une chose, il avait oublié de régler la marche du soleil.

## Page 6

En effet, les habitants de cette terre ne pouvaient vaquer tranquillement à leurs occupations. Ils n'avaient pas le temps de finir leurs ouvrages que déjà le soleil terminait sa course dans le ciel.

Les hommes n'avaient pas le temps de cuire leurs aliments, ils avaient à peine le temps d'allumer leur four et d'y mettre leur nourriture que déjà il faisait nuit.

Lorsqu'enfin leurs aliments étaient cuits et que leur four était ouvert, ils n'avaient pas le temps de terminer leur repas que déjà le soleil disparaissait à l'horizon.

Les hommes prirent alors l'habitude de manger rapidement leurs repas, ils ne chauffèrent plus leur four, ils se contentèrent de manger crus leurs aliments.

## Page 8

À force de manger cru, leurs lèvres s'enflammèrent.



Les hommes n'avaient plus le temps de terminer leurs travaux. Les filets de pêche étaient abandonnés à l'extérieur des maisons, personne n'avait le temps de les réparer. Les herbes envahissaient les *marae*, les pirogues des dieux étaient couvertes de mousse. Les *maro* pendaient à l'extérieur chargés d'humidité, ils n'arrivaient pas à sécher.

### **Page 10**

Māui observait sa petite sœur Hina, ses lèvres étaient enflées, elle maigrissait peu à peu et n'arrivait plus à avaler ses aliments tant sa bouche était enflammée.

Māui était très mécontent du soleil. Il ne pouvait plus contenir sa colère. Il ne pouvait plus rester sans rien faire. Il conçut alors le plan suivant : il attraperait le soleil avec un piège et le forcerait à ralentir sa course pour laisser aux hommes le temps d'accomplir leur travail.

### **Page 12**

Muni de sa hache, Māui disparut dans la vallée.

Il ne resta pas longtemps absent et revint dans le village portant sur ses épaules un chargement de lianes. Il avait aussi ramené un paquet d'écorces de *rō'ā*, de *mati*, d'écorces de *pūrau* et de la bourre de coco.

### **Page 14**

Il se mit aussitôt à préparer son piège.

Il tressa ensemble les lianes et les écorces d'arbres pour fabriquer son piège. Pour le consolider, il prit un cheveu de sa sœur Hina.

### **Page 16**

Puisque la journée ne lui suffisait pas, Māui travaillait aussi la nuit à la clarté de la lune afin de terminer plus vite son piège.



## **Page 18**

Il se dépêchait d'achever son ouvrage car il voyait sa petite sœur dépérir de jour en jour.

## **Page 20**

Enfin le piège fut prêt, Māui prit alors son rouleau de cordes, le jeta sur son épaule et prit la direction du lever du soleil. Le jour commençait à poindre, les premiers rayons du soleil éclairaient déjà la terre. Māui savait que le moment d'aller prendre le soleil au piège était enfin proche. Il n'attendit plus, il se dirigea vers le récif pour surveiller sa sortie.

## **Page 22**

Dès qu'il aperçut le disque solaire, Māui lança son piège. Surpris, le soleil ne réagit pas tout de suite, mais il arrêta sa course, ce ne fut qu'après s'être rendu compte qu'il était pris au piège qu'il se mit à sauter.

## **Page 24**

Il sautait dans le ciel, il retombait, il resautait en l'air, il disparaissait à nouveau dans l'eau. Il sauta dix fois, il retomba dix fois, mais le piège de Māui tenait bon, il était hélas bien pris. Le soleil était devenu comme fou à ce moment-là.

## **Page 26**

Il entra alors dans une violente colère et décida de chauffer. Il chauffa, il chauffa si fort que toutes les lianes brûlèrent, toutes les écorces brûlèrent, seul le cheveu de Hina résista à la chaleur. Le récif brûla aussi, les poissons moururent calcinés, la mer bouillonnait, malgré cela, Māui ne lâcha pas prise.





## Page 28

Le soleil avait beau chauffer, il avait beau sauter, il n'arriva pas à sortir du piège de Māui.

Épuisé par tant d'efforts, le soleil abandonna le combat. C'est d'une voix épuisée qu'il pria Māui de le laisser :

«Délivre-moi ô Māui !»

- Je te délivrerai lorsque tu me feras la promesse de ne plus te hâter dans ta course. Les lèvres des hommes sont enflées à force de manger crus leurs aliments. Les *marae* des dieux sont restés inachevés. Nos yeux sont gonflés de sommeil à force de dormir. Ils n'avaient pas le temps de s'habituer à la lumière du jour que déjà tu étais à la fin de ta course.

## Page 30

- Délivre-moi ô Māui ! Je te promets que je ne me presserai plus, je vous laisserai le temps nécessaire pour terminer vos ouvrages. Je vous laisserai le temps de préparer deux repas dans la journée avant de disparaître à l'horizon.

Si tu ne me délivres pas, je mourrai ô Māui. Et si je meurs, tout ton peuple mourra aussi. Délivre-moi ô Māui !»

Māui eut pitié du soleil, alors il le délivra afin qu'il pût reprendre sa course.

## Page 32

Le soleil tint sa promesse, il ralentit sa course.

Les hommes purent enfin terminer leur travail sans se presser, ils eurent enfin le temps de bâtir les *marae* de leurs dieux, leurs aliments eurent enfin le temps de cuire tranquillement dans leurs fours.



**'Ia au i te hō'ē 'ā'ai pāpa'ihia e**  
Louise PELTZER

**Tāhōho'ara'a**  
Béatrice DANJOU

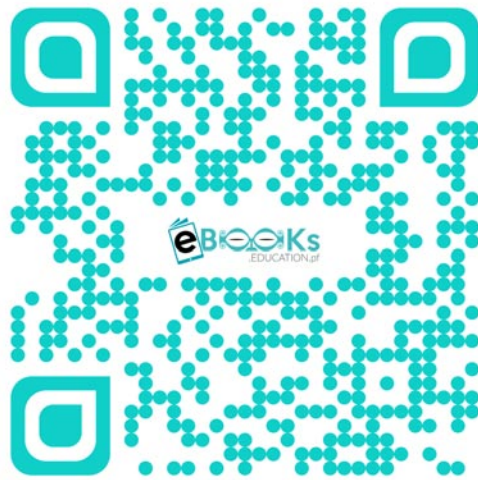
**Fa'aineinera'a**  
Maryel PEREZ  
Stéphane MAHUTA  
Anna RONGOMATE

**Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira**  
Vetea PUGIBET

**Ra'atira o te nene'ira'a**  
Mairenui LEONTIEFF

**Fa'atere o te nene'ira'a**  
Éric TOURNIER - DGEE

Réf. PI-20019  
ISBN 978-2-37317-046-7  
© MEA - DGEE 2020  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)





Na roto i teie puta hōho'a, e tano e fa'a'ohipa i te ture...



### TE FANA'ORA'A I TE HA'API'IRA'A 'E I TE IHO TUMU

'Ia 'ite te tama i te tai'o 'e i te pāpa'i. 'Ia ha'api'i 'e 'ia rave ato'a i te mau peu tumu o te fenua, mai te pēni, te 'ori...

*'Irava ture n° 28 'e 31 o te Parau fa'aau o te ti'ara'a mana o te tama*

Réf. PI-20019  
ISBN 978-2-37317-046-7  
© MEA - DGEE 2021  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)